

ASSEMBLEE GENERALE DE L'UNICA 2011	UNICA GENERALVERSAMMLUNG 2011	UNICA GENERAL ASSEMBLY 2011
LUXEMBOURG - 26 août 2011	LUXEMBURG - 26. August 2011	LUXEMBURG – August 26, 2011
RAPPORT SUR L'ACTIVITE DU CICT (UNESCO)	BERICHT ÜBER DIE TÄTIGKEITEN DES CICT/IFTC (UNESCO)	ACTIVITY REPORT OF IFTC (UNESCO)
Mesdames et Messieurs les délégués, mes chers amis,	Meine Damen und Herren Delegierten, liebe Freunde,	Ladies and gentlemen, dear delegates, dear friends
La période 2010-2011 a été marquée par la rencontre du président de l'UNICA, Georges Fondeur, avec le bureau du CICT, au palais de l'UNESCO à Paris, le 28 janvier 2011.	Der Zeitraum 2010-2011 war gekennzeichnet durch den Besuch des UNICA-Präsidenten Georges Fondeur und des Büros des CICT im UNESCO-Palast in Paris am 28. Januar 2011.	The 2010-2011 period has been marked by the meeting of Georges Fondeur, UNICA President, on January, 28 th 2011 with the board of IFTC in the UNESCO headquarters in Paris.



Cette rencontre a permis au président du CICT, Inoussa Ousseini, ainsi qu'aux vice-présidents Jean-Michel Arnold et Pierpaolo Saporito, d'exprimer la force des liens continus de l'UNICA	Dieses Treffen hat es dem CICT-Präsidenten Inoussa Ousseini und den Vize-Präsidenten Jean-Michel Arnold und Pierpaolo Saporito ermöglicht, die fortbestehende starke Verbindung zwischen der	This meeting was an opportunity for the IFTC President Inoussa Ousseini and the vice-presidents Jean-Michel Arnold and Pierpaolo Saporito to highlight the importance of the bond that has
---	--	--

<p>avec le CICT, ainsi que l'intérêt qu'ils portent à nos activités. Le président Fondeur a rappelé combien l'UNICA, membre fondateur du CICT, était également très attachée à cette relation. Il a décrit nos activités et, en particulier, le point d'orgue que constitue notre congrès annuel.</p>	<p>UNICA und dem CICT sowie deren Interesse an unseren Tätigkeiten zum Ausdruck zu bringen. Präsident Fondeur hat seinerseits noch einmal betont, dass die UNICA als Gründungsmitglied des CICT ebenfalls sehr großen Wert auf diese Beziehungen legt. Er hat unsere Tätigkeiten beschrieben und dabei insbesondere den jährlichen Höhepunkt, unseren Kongress, hervorgehoben.</p>	<p>steadily developed between UNICA and IFTC, as well as the latter's interest in our activities. President Fondeur also emphasized the significance of this form of cooperation for UNICA – one of the founding members of IFTC. He gave a short description of our activities, insisting on the climatic event: our annual congress.</p>
<p>Il a bien sûr présenté le congrès qui se déroulera cette année à Luxembourg, et a fait part des actions entreprises par l'UNICA pour favoriser les échanges avec les pays émergents. Il a également évoqué la recherche de contributions financières pour aider les auteurs de ces pays à participer au congrès de l'UNICA. Le CICT n'est malheureusement pas en mesure d'aider financièrement ses membres, mais il a été rappelé que des actions spécifiques en ligne avec les priorités de l'UNESCO pouvaient bénéficier des programmes de participation.</p>	<p>Selbstverständlich hat er den diesjährigen Kongress, der in Luxemburg stattfinden wird, vorgestellt und von den Aktivitäten der UNICA in Bezug auf die Förderung des Austauschs mit den Schwellenländern berichtet. Er hat ebenfalls die Suche nach finanzieller Unterstützung für die aus diesen Ländern stammenden Autoren angesprochen, die es ihnen ermöglichen würde, an dem UNICA Kongress teilzunehmen. Leider ist der CICT nicht in der Lage, ihren Mitgliedern finanziell zu helfen, doch es wurde daran erinnert, dass spezielle Aktionen, die mit den Prioritäten der UNESCO einhergehen, im Rahmen von Beteiligungsprogrammen gefördert werden können.</p>	<p>He also took the opportunity to present this year's congress organised in Luxemburg and reported about our efforts to promote exchanges with emerging countries. He also mentioned the quest for sponsors to give some financial support to authors from these countries so that they could attend the UNICA Congresses. IFTC is unfortunately unable to provide such support to its members, but there is a possibility for specific actions to obtain some, according to UNESCO priorities, can obtain some assistance from Participation programs.</p>
<p>La directrice générale de l'UNESCO ayant décidé d'inscrire à l'ordre du jour de la prochaine conférence générale un point relatif à la révision des directives UNESCO / ONG (le CICT est l'une des ONG faitières de l'UNESCO), des perspectives nouvelles de collaboration pourraient en outre être dessinées.</p>	<p>Da die UNESCO-Generaldirektorin beschlossen hat, die Revision der UNESCO/NGO-Richtlinien bei der nächsten Generalkonferenz auf die Tagesordnung zu setzen (der CICT ist eine der Dachorganisationen der UNESCO), könnten sich neue Perspektiven für die Zusammenarbeit eröffnen.</p>	<p>As the Director-General of UNESCO has added a new item - the revision of the UNESCO/NGO directives - on the agenda of the next general conference, and considering that IFTC is one of the umbrella organisation of UNESCO, new perspectives for cooperation will probably emerge out of the debates.</p>
<p>La réunion, à laquelle participaient Lola Poggi, secrétaire générale du CICT, Annick Demeule, trésorière, Georges Dupont, délégué général, ainsi que votre serviteur, s'est prolongée par une visite</p>	<p>Das Treffen, an dem Lola Poggi, Generalsekretärin des CICT, Annick Demeule, Schatzmeisterin, Georges Dupont, Generaldelegierter, sowie meine Wenigkeit teilgenommen haben, wurde durch eine</p>	<p>After the meeting in the presence of Lola Poggi, the Secretary-General of IFTC, Annick Demeule, Treasurer, Georges Dupont, General Delegate, and myself, Georges Dupont guided Marie-Lou and</p>

<p>du palais de l'UNESCO, sous la conduite de Georges Dupont, pour Marie-Lou et Georges Fondeur.</p>	<p>Besichtigung des UNESCO Palasts für Marie-Lou und Georges Fondeur unter der Führung von Georges Dupont fortgesetzt.</p>	<p>Georges Fondeur for a tour of the premises of the UNESCO Headquarters in Paris.</p>
--	--	--



<p>Le Prix International du CICT – UNESCO Delmiro de CARALT 2010 a été décerné, lors du concours de l'UNICA 2010 d'Einsiedeln, au film tunisien « La cour des grands ». Comme chaque année, ce prix est mis à la disposition du jury pour récompenser une œuvre témoignant des valeurs de tolérance et de paix portées par l'UNESCO.</p>	<p>Mit dem Internationalen CICT-UNESCO-Preis Delmiro de CARALT 2010 wurde beim UNICA-Wettbewerb 2010 in Einsiedeln der tunesische Film „La cour des grands“ ausgezeichnet. Wie jedes Jahr wird die Jury mit der Aufgabe betraut, ein Werk zu ehren, das von den von der UNESCO vertretenen Werten der Toleranz und des Friedens zeugt.</p>	<p>The International IFTC – UNESCO Delmiro de Caralt Prize for 2010 was awarded during the 2010 Congress in Einsiedeln, Switzerland. The laureate was the Tunisian film “La Cour des Grands”. As every year, this Prize is an opportunity for the jury panel to reward a film conveying the values of tolerance and peace promoted by UNESCO.</p>
<p>Je vous invite à trouver ci-après une rétrospective des films ayant reçu ce Prix du CICT – UNESCO depuis 1999, témoignant de la diversité de leurs provenances :</p>	<p>Nachstehend finden sie eine Retrospektive der Filme, die den CICT – UNESCO-Preis seit 1999 erhalten haben, die auch die Vielfalt ihrer Herkunft zeigt.</p>	<p>We will find below a list of the films that have received this Prize since 1999. The list of awardees testifies to the diversity of cultures and countries where they were made.</p>
<p>UNICA 1999 à Lappeenranta (Finlande) : Terre et vie des Kollas, du Ciné-Vidéo Flash (Luxembourg)</p>	<p>UNICA 1999 in Lappeenranta (Finland) : Terre et vie des Kollas, Ciné-Vidéo Flash (Luxembourg)</p>	<p>UNICA 1999, in Lappeenranta, Finland : <i>Terre et vie des Kollas</i>, by Ciné-Vidéo Flash (Luxembourg)</p>

UNICA 2000 à Roermond (Pays-Bas) : Carrière, de Tony Jacobs et Anton Klee (Belgique)	UNICA 2000 in Roermond (Niederlande) : Carrière, von Tony Jacobs und Anton Klee (Belgien)	UNICA 2000, in Roermond, Netherlands : <i>Carrière</i> , by Tony Jacobs and Anton Klee (Belgium)
UNICA 2001 à Tallinn (Estonie) : Designer babies, de Iian Gaffney (Grande-Bretagne)	UNICA 2001 in Tallinn (Estland) : Designer Babies, von Iian Gaffney (Großbritannien)	UNICA 2001 in Tallinn, Estonia <i>Designer babies</i> , by Ian Gaffney (Great-Britain)
UNICA 2002 à Luxembourg (Luxembourg) : Bocca di rosa, de Ricardo Marchesini (Italie)	UNICA 2002 in Luxemburg (Luxemburg) : Bocca di rosa, von Ricardo Marchesini (Italien)	UNICA 2002 in Luxemburg, GD Luxemburg <i>Bocca di rosa</i> , by Ricardo Marchesini (Italy)
UNICA 2003 à Varsovie (Pologne) : Ha azisten ugy akarja, de Laszlo Petke (Hongrie)	UNICA 2003 in Warschau (Polen) : Ha azisten ugy akarja, von Laszlo Petke (Ungarn)	UNICA 2003 in Warsaw, Poland <i>Ha azisten uby akarja</i> , by Laszlo Petke (Hungary)
UNICA 2004 à Veitschöchheim (Allemagne) : Jesus de Longchamps, de Eduardo Deauto (Argentine)	UNICA 2004 in Veitschöchheim (Deutschland) : Jesus de Longchamps, von Eduardo Deauto (Argentinien)	UNICA 2004 in Veitshöchheim, Germany <i>Jesus de Longchamps</i> , by Eduardo Deauto (Argentina)
UNICA 2005 à Blankenberge (Belgique) : Outcome, de Anouar Lahouar (Tunisie)	UNICA 2005 in Blankenberge (Belgien) : Outcome, von Anouar Lahouar (Tunesien)	UNICA 2005 in Blankenberge, Belgium <i>Outcome</i> , by Anouar Lahouar (Tunisia)
UNICA 2006 à Gyeongju (Corée du Sud) : Morgenrot, de Susanne Sturzenegger (Suisse)	UNICA 2006 in Gyeongju (Südkorea) : Morgenrot, von Susanne Sturzenegger (Schweiz)	UNIUCA 2006 in Gyeongju, Republic of Korea <i>Morgenrot</i> by Susanne Sturznegger (Switzerland)
UNICA 2007 à Liptovsky Mikulas (Slovaquie) : Side by side, de Terry et Debbie Mendoza (Grande-Bretagne)	UNICA 2007 in Liptovsky Mikulas (Slowakei) : Side by side, von Terry und Debbie Mendoza (Großbritannien)	UNICA 2007 in Liptovský Mikuláš, Slovakia <i>Side by Side</i> by Terry and Debbie Mendoza (Great Britain)
UNICA 2008 à Hammamet (Tunisie) : Brücken bauen, de Bernhard Hausberger	UNICA 2008 in Hammamet (Tunesien) : Brücken bauen, von Bernhard Hausberger	UNICA 2008 in Hammamet, Tunisia <i>Brücken bauen</i> , by Bernhard Hausberger (Austria)

(Autriche)	(Österreich)	
UNICA 2009 à Gdansk (Pologne) : Pomiedzy, de Michal Stenzel et Anna Kasperska (Pologne)	UNICA 2009 in Danzig (Polen) : Pomiedzy, von Michal Stenzel und Anna Kasperska (Polen)	UNICA 2009 in Gdańsk, Poland <i>Pomiedzy</i> by Michał Stenzel (Poland)
et donc, à l'UNICA 2010 à Einsiedeln (Suisse) : La cour des grands, de Khmais Hmaid (Tunisie)	Und bei der UNICA 2010 in Einsiedeln (Schweiz) : La cour des grands, von Khmais Hmaid (Tunesien)	And last but not least, during the UNICA 2010 in Einsiedeln, Switzerland: <i>La Cour des grands</i> by Khmais Hmaid (Tunisia)
Une médaille Fellini sera de nouveau mise à disposition du jury pour l'attribution d'un Prix 2011 CICT – UNESCO Delmiro de Caralt.	Die Jury wird wieder die Möglichkeit haben, im Rahmen des CICT – UNESCO-Preises 2011 eine Fellini-Medaille zu überreichen.	The 2011 jury will again have the duty to award a Fellini Medal as the 2011 IFTC – UNESCO Delmiro de Caralt Prize.
Je vous donne donc rendez-vous à Luxembourg et me réjouis par avance de pouvoir vous communiquer de vive voix des informations complémentaires sur l'actualité du CICT dont le nouveau site web devrait avoir été mis en ligne avec, bien sûr, un lien vers le site web de l'UNICA !	Ich freue mich also Sie in Luxemburg wiederzusehen, und Ihnen persönlich zusätzliche Informationen über das Neueste vom CICT zu verkünden. Dessen neue Internetseite sollte bis dahin online sein, selbstverständlich mit einem Link zu der Internetseite der UNICA!	I will see you all in Luxemburg, and I am looking forward to being able to share with you the latest news about the activities of IFTC. The new website of IFTC should by the time appear on-line; of course, it has a link to the UNICA home page!
Bon congrès UNICA 2011, et avec toutes mes amitiés,	Ich wünschen Ihnen einen angenehmen UNICA-Kongress 2011 und verbleibe mit freundschaftlichen Grüßen,	I wish you all a very enjoyable UNICA 2011 Congress. Yours sincerely,
Serge MICHEL Représentant de l'UNICA auprès du CICT Vice - président du CICT	Serge MICHEL Vertreter der UNICA beim CICT Vize-Präsident des CICT	Serge Michel – Representing UNICA to IFTC Vice President of IFTC